



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE



LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE I

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

PROF.SSA NANCY LEMOS DOS REIS | nancy.lemosdosreis@units.it

Sumário da aula nº17 e nº18

_____ – feira, 07 (_____) de dezembro de 2021

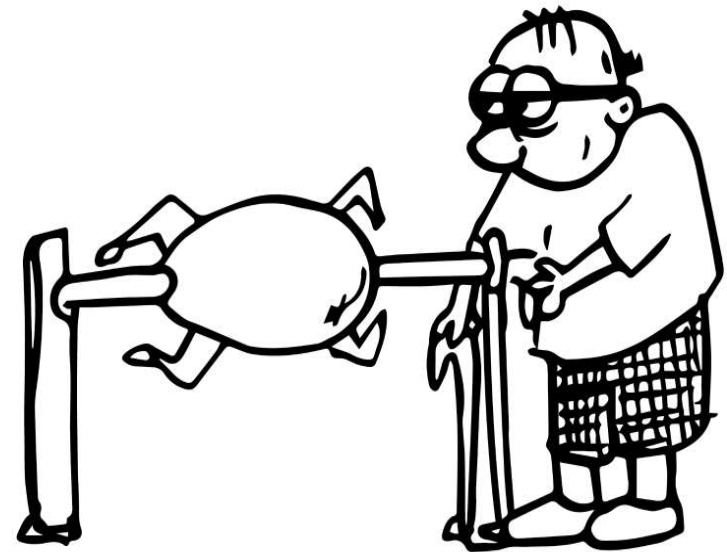
- .Presente do indicativo verbos regulares em –ir
- .Estar a + infinitivo
- .Vamos viajar?, Onde fica o hotel?, Antónimos, alguns adjetivos, pedir objetos, possessivos, gírias portuguesas.
- .Exercícios.
- .Ditado
- .Tpc's

Expressão idiomática

(ITA) “ho passato molti anni a girare polli”

Non è esattamente l'espressione più educata, ma è spesso usata in tono scherzoso per sottolineare che sei già molto bravo in una certa attività perché la fai da anni.

MUITOS ANOS A VIRAR FRANGOS



Conjugação Perifrásica

Na conjugação perifrásica, os verbos apresentam-se conjugados com os auxiliares estar, ir, andar, começar, acabar, vir, haver, ter, etc.

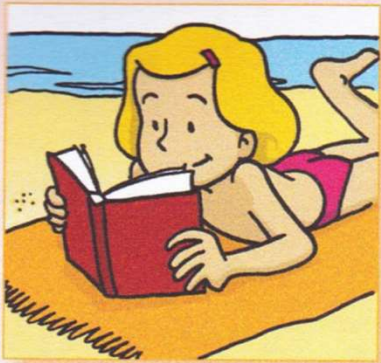
Esta conjugação existe para exprimir várias ideias acessórias da ação enunciada pelo verbo; duração, realização próxima, realização gradual, obrigação etc.

Os verbos auxiliares empregam-se nas diversas categorias verbais e são seguidos do infinitivo ou do gerúndio, precedidos ou não de preposição.

Exemplos:

- João **pode sair** do hospital ainda hoje. **Verbo auxiliar + infinitivo**
- Depois de refletir, ela **acabou por mudar** de curso. **Verbo auxiliar + preposição + verbo principal no infinitivo**
- Estou começando** a entender melhor o mundo. **Verbo auxiliar + gerúndio do verbo principal**

Estar a + infinitivo



Ela **está a ler**.
Ela não **está a comer**.



Está a chover.
Não **está a nevar**.



Eles **estão a trabalhar**.
Não **estão a conversar**.

**realização prolongada no presente
estar a + infinitivo**

eu	estou	a trabalhar
tu	estás	a estudar português
você ele ela	está	a tomar um café
nós	estamos	a conversar
vocês eles elas	estão	a ler o jornal

passado ←

agora

→ futuro





É MUITO LONGE?

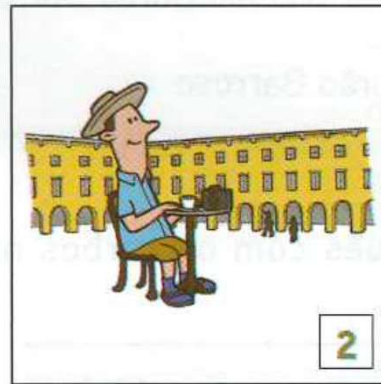
A. Onde está o Rodrigo? Faça a correspondência entre as frases e as imagens.

O Rodrigo está no centro da cidade.

O Rodrigo está fora da cidade.

O Rodrigo está longe do centro da cidade.

O Rodrigo está perto do centro da cidade.



Onde fica o hotel?

Desculpe. Onde é que fica o Hotel Lisboa?

O Hotel Lisboa é ali, ao lado da pastelaria.

Obrigado.

De nada.



Desculpe. Podia dizer-me onde há um supermercado?

Há um supermercado ali, em frente do jardim.

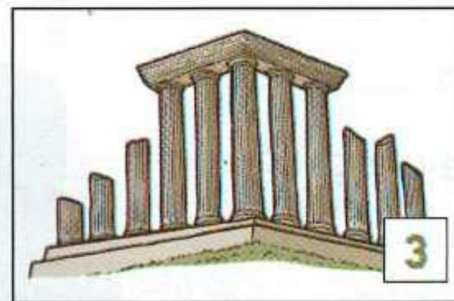
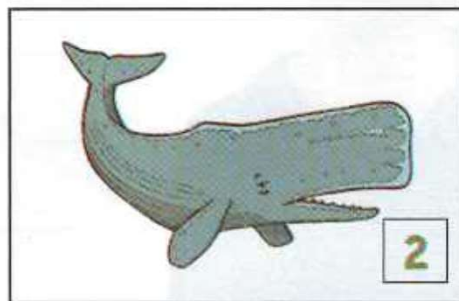
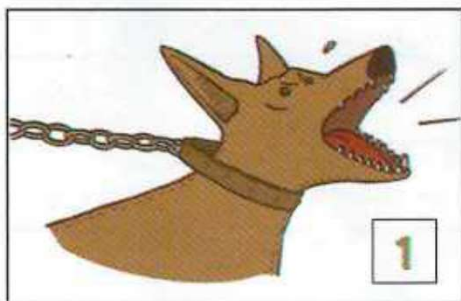
Muito obrigada.

De nada.



B. Faça a correspondência entre as palavras e as imagens.

grande mau bonito ~~no~~ve antigo caro rico simpático



É feio ou bonito?

C. Faça a correspondência dos adjetivos abaixo com os seus opostos no exercício B.



1. feio *bonito*
2. bom _____
3. velho _____
4. pequeno _____


5. pobre _____
6. barato _____
7. moderno _____
8. antipático _____





Vamos para São Miguel?

TÊM VIAGENS PARA SÃO MIGUEL?

A82  A. O Alexandre quer passar as férias numa ilha portuguesa. Ouça o diálogo do Alexandre com o funcionário de uma agência de viagens. As frases abaixo são verdadeiras ou falsas? Assinale.

1. A estadia é de seis noites.

V F

2. Não há voos do Porto.

V F

3. Há voos sete dias por semana.

V F

4. O Alexandre acha que 550 euros é bastante barato.

V F

Alojamento, estadia, férias, muito bom, voos/ duração do voo, bastante, temperatura média, só um momento, qual é o preço?, tudo incluído, não é barato (não é nada barato)

São Miguel





Os Açores



Micaelense-
pronúncia de São
Miguel

Fonte: Canal Youtube helfimed

Expressão idiomática

Falso amico (ITA)

Barato (PT) = a buon mercato, economico



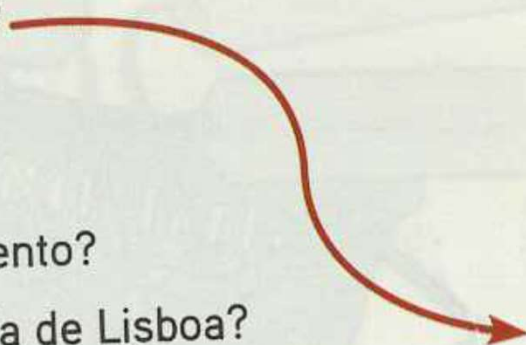
**Não é nada barato!
Non é per niente economico**

O barato sai caro

B. Faça a correspondência entre a pergunta e a resposta.

1. De onde é o voo?
2. Qual é a área?
3. Qual é o preço?
4. Onde é o alojamento?
5. Qual é a distância de Lisboa?
6. Qual é a temperatura média?
7. Qual é a duração do voo?
8. Qual é a duração da estadia?

- a. 20 °C.
- b. 6 noites.
- c. 2 horas.
- d. 1400 km.
- e. De Lisboa e do Porto.
- f. No hotel Santa Rita.
- g. 759 km².
- h. 550 euros.



Feira de Viagens 2014

5 e 6 Abril

Fil - Lisboa (Pav. 1)

o 87 lojas abertas

Norte a Sul, Açores e Madeira

Até

60
descontos

**Entrada
Gratuita**



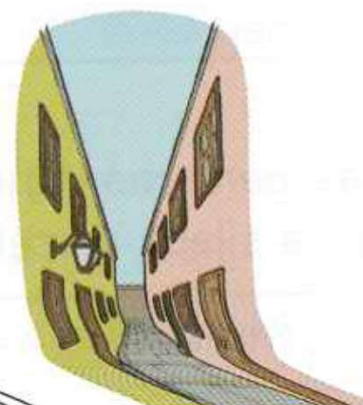
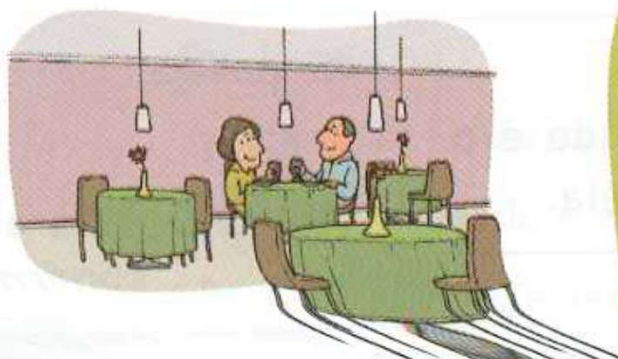
C. Olhe para as imagens e sublinhe a opção correta.

1. A viagem é longa/curta.

2. O restaurante é calmo/barulhento.

3. A rua é estrita/larga.


4. O hotel é agradável/desagradável.




Vamos visitar a ilha da Madeira?



PREFERES IR A SÃO MIGUEL OU À MADEIRA?

A83  D. A Ana e o Alexandre querem ir nas férias a São Miguel ou à Madeira. Ouça o diálogo. Onde quer ir a Ana? Onde quer ir o Alexandre?

A83  E. Ouça o diálogo mais uma vez. Complete com as palavras que faltam.

Alexandre: Então, Ana, onde vamos? A São Miguel ou à Madeira? O que é que preferes? Eu acho que prefiro a Madeira.

Ana: A Madeira tem muitos turistas e eu não gosto de lugares cheios de pessoas. São Miguel é _____¹.

Alexandre: Sim, é verdade. São Miguel tem menos turistas do que a Madeira. Mas a Madeira é _____².
E fica _____³. Além disso, acho que é _____⁴. E tem praias.

Ana: Praias? Cá, perto de Lisboa, há praias tão boas como na Madeira. Ou até melhores. E eu não vou lá para estar todo o dia na praia a apanhar sol. Quero conhecer a ilha. Olha, e o hotel na Madeira é pior. Só tem três estrelas. Prefiro São Miguel à Madeira. É _____⁵.

Mais perto
Mais longe
Mais barato
Mais interessante



Verbo preferir

Além disso –
inoltre, per di
più, in più



Pedir objectos

TEM UMA CANETA?

A. Faça a correspondência entre as palavras e as fotografias.

- telemóvel carta de condução carteira cigarros garrafa de água caneta
 chaves mala lápis óculos de sol dinheiro passaporte



Outros sinónimos de dinheiro:
guito, carcanhol, verba, quantia

Dinheiro papel: Notas do banco

Dinheiro trocado/ troco

Dinheiro vivo= dinheiro em notas, ou moedas (ex: não se aceitam cheques nem cartões, só dinheiro vivo)

Reduzir a dinheiro= vender



ONDE ESTÁ A MINHA CARTEIRA?

A26 D. Ouça as entrevistas de três senhoras. Quem é que tem um problema?

A26 E. Ouça mais uma vez as entrevistas e complete o quadro abaixo.

Quem tem...	Rita	Sara	Ana	Você	Quem tem...	Rita	Sara	Ana	Você
...telemóvel?	✓	✓	✓		...garrafa de água?				
...chaves?					...cigarros?				
...carteira?					...passaporte?				
...caneta?					...carta de condução?				
...lápiz?					...moedas?				
...óculos de sol?									


Possessivos (singular)

		<i>masculino</i>	<i>feminino</i>
eu	1° sing.	meu	minha
tu	2° sing.	teu	tua
ocê		seu	sua
ele	3° sing.	dele	
ela		dela	
nós	1° pl.	nosso	nossa
ocês	2° pl.	vosso	vossa
eles		deles	
elas	3° pl.	delas	

- Usamos os possessivos com o artigo definido (*o meu relógio*).
- Usamos os possessivos *dele(s)* e *dela(s)* depois do nome (*o relógio dele*).

E. Complete com o possessivo na forma e posição correta.

1. O *meu* lápis _____ está na mala. (*eu*)
2. O _____ relógio _____ está na secretária. (*ele*)
3. Onde tens a _____ caneta _____? (*tu*)
4. A _____ carta de condução _____, faz favor! (*ocês*)
5. Estou na _____ casa _____. (*ocês*)
6. O _____ país _____ é Marrocos. (*nós*)
7. O _____ carro _____ está na rua. (*elas*)

A27  I. Leia e ouça o diálogo mais uma vez. Complete as frases. Sabe o que significam as palavras destacadas?

Estou em casa.

Estou?
Tou?
Estou sim?



São maneiras de responder ao telefone.

Se calhar= forse / magari pois(ITA)

Pois = perchè/ poiché



Ricardo: _____¹?

Sara: Olá, Ricardo!

Ricardo: Olá, Sara! Está tudo bem?

Sara: Não, não está. Estou na _____² e não tenho a **minha** carteira.

Ricardo: Como não _____³?

Não está na **tua** mala?

Sara: Não, não está. Não está aí na **minha** secretária?

Ricardo: Não. Aqui, na **tua** secretária, não _____⁴.

E no **teu** carro?

Sara: No **meu** carro? Pois, se calhar está no carro....



J. Complete as frases com o artigo e o possessivo.

1. Você é espanhol. **O seu** país é Espanha. **A sua** cidade é Sevilha.
2. Sou alemã. _____ país é a Alemanha. **A minha** cidade é Berlim.
3. Tu és italiano. _____ país é a Itália. **A tua** cidade é Roma.
4. Vocês são chineses. _____ país é a China. **A vossa** cidade é Xangai.
5. Ele é grego. **O país dele** é a Grécia. _____ cidade _____ é Atenas.
6. Somos russos. **O nosso** país é a Rússia. _____ cidade é Moscovo.
7. Eles são suecos. _____ país _____ é a Suécia. **A cidade deles** é Estocolmo.

Presente do indicativo, verbos regulares em -ar, -er, -ir

MODOS indicativo	Pessoas discurso	TEMPOS presente	1ª conjugação -ar cantar	2ª conjugação -er vender	3ª conjugação -ir partir
	Eu		Cant - o	Vend - o	Part - o
	Tu		Cant - as	Vend - es	Part - es
	Ele		Cant - a	Vend - e	Part - e
	Nós		Cant - amos	Vend - emos	Part - imos
	Vós		Cant - ais	Vend - eis	Part - is
	Eles		Cant - am	Vend - em	Part - em


	Singular		Plural	
1ª pessoa	eu	amo	nós	Amamos
2ª pessoa	tu	amas	vós	amais
3ª pessoa	ele, ela, você	ama	eles, elas, vocês	amam


Presente do indicativo, verbos regulares em -ir

abrir	
eu	abro
tu	abres
ocê	
ele	abre
ela	
nós	abrimos
ocês	
eles	abrem
elas	



Presente do indicativo, verbos regulares em -ir

	1. ^a pessoa do singular
vestir	eu visto , tu vestes...
despir	eu dispo , tu despes...
sentir	eu sinto , tu sentes...
preferir	eu prefiro , tu preferes...
conse <u>g</u> uir	eu consigo , tu consegues...
se <u>g</u> uir	eu sigo , tu segues...
corrigir	eu corrijo , tu corriges...
dirigir	eu dirijo , tu diriges...

 verbos em **-uzir**, 3.^a pessoa do singular – **desinência ø** (terminam no **z**.)

Presente
eu seduzo
tu seduzes
ele/ ela/ você seduz
nós seduzimos
vós seduzis
eles/ elas/ vocês seduzem



Ela **parte** amanhã para Cabo Verde.



Eles **preferem** ir ao cinema.



Ele não **consegue** estudar com barulho.

Tu nunca **admites** os teus erros.

Partimos para Timor na próxima semana.

Quando estou com frio, **visto** a camisola.

O professor **corrige** os exercícios amanhã.

As lojas **abrem** às 10h00.

— **Sentes**-te bem?

— **Sinto**-me doente.

Dispo o casaco, assim que entro em casa.

O professor **resume** a matéria no fim da aula.

Não **permitem** a entrada de animais na loja.

Aos sábados, **reúnem**-se todos em casa da Ana.

Ele **conduz** muito bem.

Nós **traduzimos** o texto para português.

Não **consigo** abrir esta janela.

Verbo curtir (-ir)

Presente

eu curto

tu curtes

ele/ ela/ você curte

nós curtimos

vós curtis

eles/ elas/ vocês curtem

Curtir: gostar muito de alguém, de uma coisa ou lugar)

(ITA) rimanere - un rapporto affettivo, senza l'impegno che normalmente non ha una componente di fidelizzazione associata, dal momento che la loro natura è di solito effimero. La permanenza può essere una riunione di un giorno o di una notte.

Curtir bué! Curtir milhões!!! – per dire che ti piace tanto una cosa

Meninas hoje vamos sair
Just girls vai ser só curtir
Empresta-me a camisola amarela
Espera-me juntinho à janela
Pois os meus pais não me
querem deixar sair
Logo hoje que eu tenho mesmo
de ir.

Meninas hoje vamos sair
Just girls vai ser só curtir
Empresta-me a camisola amarela
Espera-me juntinho à janela

Pois os meus pais não me
querem deixar sair
Logo hoje que eu tenho mesmo
de ir

Na Indústria há uma festa
Não posso faltar a esta

Pois eu tenho, quero e devo
mesmo lá ir
Devagar para não acordar
A cadela não pode ladrar
O carro escondido no fundo da
rua
Salta da janela a noite é tua

E a música no rádio é a partir
E a girls night começa no carro a
rir
Uma noite de travessuras
Esquecer as amarguras
As amigas estão comigo, é só
curtir

Tu-ru, tu-ru...

Tu-ru, tu-ru...

E a música na pista sempre a
subir
E o ritual da dança estou a sentir
A tonteira, a anestesia
Dançamos na euforia
Pois a noite é toda tua, sempre a
curtir

E a música na pista sempre a
subir
E o ritual da dança estou a sentir
A tonteira, a anestesia
Dançamos na euforia
Pois a noite é toda tua, sempre a
curtir

Amarguinhas - Just Girls



Palavras que os portugueses estão sempre a dizer...

Giro	Ganda cena	Bora lá!	Tipo...
Pá! Eh páh!!	Bué!	Ganda fail!!!!	
bazar	Bué da fixe!	Ya!! (iá)	
Fixe! Baril	Bueda nice		
		Fofinho	Malta
		 Não te esqueças de clicar no botão!	Tudo bacano?



Bazamos ou ficamos?

Molte parole di origine angolana hanno raggiunto altri Paesi o regioni dove si parla il portoghese.

Una di queste parole è **bazar** che è una parola di origine persiana e significa “mercato”.

Tuttavia, il verbo angolano **bazar** deriva dal termine kimbundu *kubaza* che significa *spezzare*, **ma anche andarsene via in fretta e furia**.

Quest'ultimo significato è molto comune nel linguaggio colloquiale angolano e portoghese. «*Bazamos ou ficamos?*» – «*Leviamo le tende o restiamo?*» è una frase che sentirete spesso!



Não te esqueças de clicar no botão!

Boss AC- Baza, Baza (Hoje não quero saber)

Momento de Leitura

Bué

Tipo

Chavalo

Nite

Banhada

Cortes

Barra

Trolar

Abafar

LOL

Os sons do X

Som de *CH* (*sci in italiano*)

Depois de alguns ditongos: ameixa (prugna), faixa (fascia), baixo (basso), deixar (lasciare), peixe (pesce), caixa (cassa)...

Depois de –en: enxada (zappa), enxame (sciame, nugolo), enxoval (corredo), enxaguar (risciacquare), enxuto (asciutto, secco)

Muitas vezes quando fica no começo da palavra: xícara (tazzina, tazza), xadrez (scacchi), xenofóbico (xenofobo), xampu (shampoo), xixi (pipì).

Palavras que começam por –exp (experiência, experto, explicação), **-ext** (externo, extremo, extensão),

Outros casos:

Oxalá, mexer (muovere), Alexandre, México, lixo (spazzatura), lixa (lima, carta vetrata), puxar (tirare), luxo (lusso), coxa (coscia)...

Som de *Z* (*rosa in italiano*)

Depois de ex + vogal : êxodo, exame, exercício, exato, execução, exército, exílio

Os sons do X

Som de *ss*

Próximo, máximo, auxílio, trouxe,

Som de *ks*

Táxi, tórax, crucifixo, tóxico, anexo, sexo, fixo...

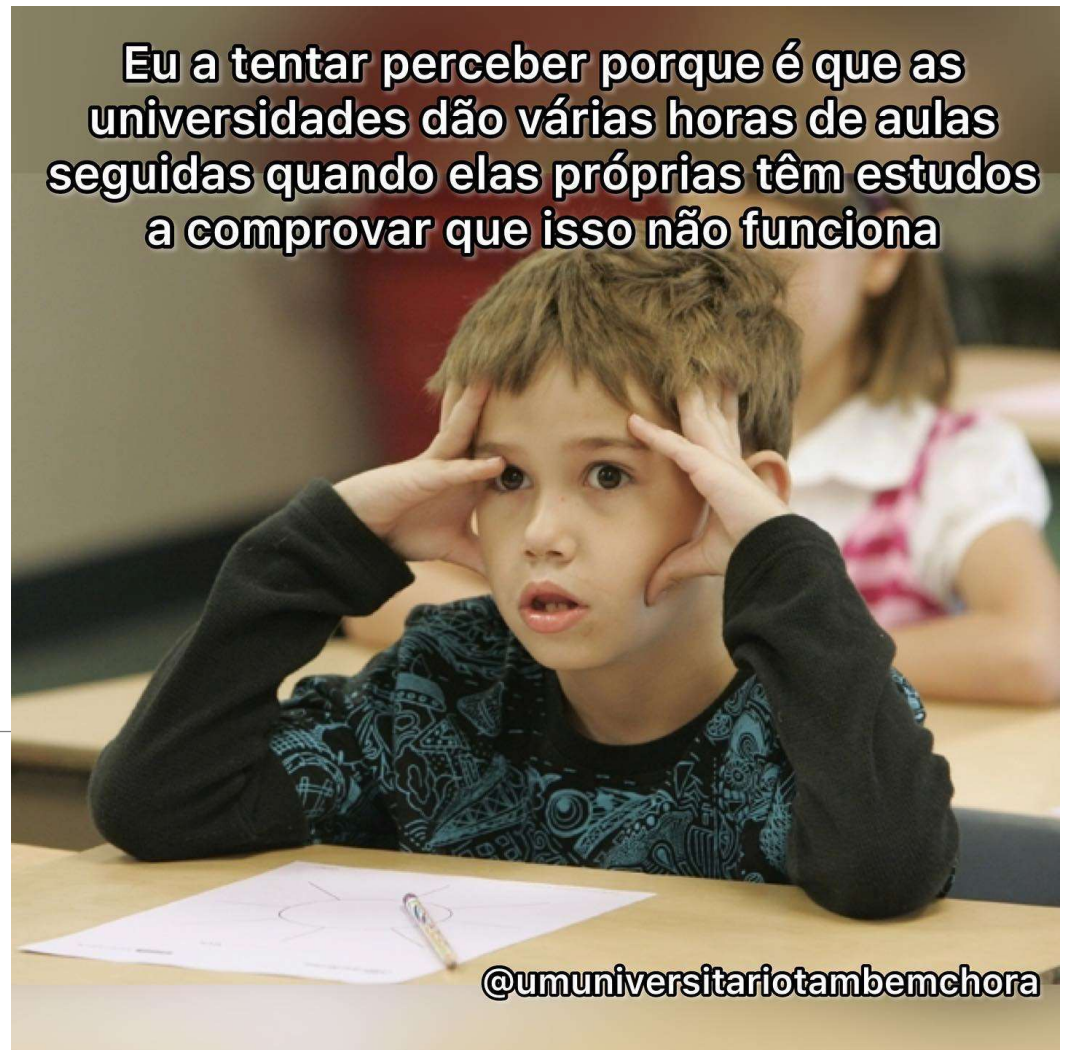
Atenção

Exceção, excelente: /e(i)s/ + /sce/



Ditado

Eu a tentar perceber porque é que as universidades dão várias horas de aulas seguidas quando elas próprias têm estudos a comprovar que isso não funciona



@umuniversitariotambemchora

- Olá, Mariana. Como estás?
- Estou bem, obrigada. E tu?
- Tudo bem, obrigada. Ainda moras em Lisboa?
- Moro, sim. Acho que vou ficar aqui por muito tempo.



LEITURA

- Boa tarde. Onde fica a **estação de táxi**?
- Boa tarde. Fica ali, perto da **paragem de autocarros**.

No quarto da minha casa no Porto há uma cama, uma secretária e uma **cadeira**, um **roupeiro** e uma **estante** com muitos livros. Também há um **candeeiro**.

- Olá, Pedro! Vamos à praia na próxima semana? Quero **apanhar sol**.
- Olá! Vamos amanhã. Eu queria comer **peixe**.



DITADO

O exame no médico não tem nada de mais.

Eu não estou com medo, mas, por favor, fica aqui.

Isto aqui é uma rosa. A rosa é uma flor. É a flor mais bonita, mas ela tem espinhos.